

INHALT

Vorwort	vii
<i>I. AUSGEWÄHLTE LEKTIONEN DER IATI-SOMMERSCHULEN „SUMMERTRANS“ IN INNSBRUCK, SAARBRÜCKEN UND WIEN</i>	1
JÖRN ALBRECHT, Heidelberg Literarisches Übersetzen – Linguistische Grundlagen	3
WOLFGANG PÖCKL, Innsbruck Geschichte der Übersetzung (Zielsprache Deutsch)	45
LEW N. ZYBATOW, Innsbruck Filmsynchronisation als Translation	61
HEIDRUN GERZYMISCH-ARBOGAST, Saarbrücken MuTra: Multidimensionale Translationsformen – Problem- und Fragestellungen	95
HANNA RISKU und PETRA WIMMER, Krems Der Mensch im Mittelpunkt Psychologisch-didaktische Grundlagen der Fachkommunikation	111
PETER SANDRINI, Innsbruck Lokalisierung globaler Webinhalte: Eine Herausforderung für Translationswissenschaftler	139
<i>II. WORKSHOP „AUDIOVISUELLE TRANSLATION: STAND – TRENDS – PERSPEKTIVEN“</i>	149
SYLVIA REINART, Mainz/Germersheim Das Übersetzen von Untertiteln – ein Translationsprofil	151
BERND BENECKE (Bayerischer Rundfunk), München Audio Description – the art of translating the image	167

CHRISTOPHER TAYLOR, Triest "I knew he'd say that!" A consideration of the predictability of language use in film	173
RAINER M. KÖPPL und MARTIN SCHWEHLA, Wien Der Vergleich macht Sie sicher! Das Comparative Media Tool als Werkzeug für die Translationswissenschaft	187
<i>III. DAS INNSBRUCKER PROJEKT „MULTITRANSINN“ ZUM MULTIMEDIALEN ÜBERSETZEN</i>	197
Präsentation des Projektes „MultiTransInn – Multimediale Translation Innsbruck“	199
1. Darf ich mich kurz vorstellen? – MultiTransInn! (Lew N. Zybatow)	199
2. Kostproben aus der MultiTransInn-Filmdatenbank	208
2.1. Probabeme – Stolpersteine der Dialogübersetzung (Eva-Maria Griesser)	208
2.2. Sprachvarietäten als Herausforderung beim Filmübersetzen (Magdalena Pöllmann)	212
2.3. Soziale Sprachvarietäten (Vanessa Gampert)	219
2.4. Varietätenbezogene Asymmetrie von Sprachräumen und die Filmübersetzung (Andy Stauder)	224
2.5. Wortspiel im Allgemeinen und in der Filmübersetzung im Besonderen (Magdalena Pöllmann)	228
<i>IV. THEORETISCHE VORÜBERLEGUNGEN ZU EINEM MODUL "LITERARISCHES ÜBERSETZEN" IN DER ÜBERSETZERAUSBILDUNG</i>	235
LEW N. ZYBATOW, Innsbruck Zu den translationswissenschaftlichen Grundlagen des literarischen Übersetzens	237
ALENA PETROVA, Innsbruck Linguistisch-semiotisches Analyseverfahren für literarische Ausgangstexte in der Übersetzerausbildung	269